

Euralexova konferenca v Torinu, 2006

■ IZVLEČEK

Na zadnji konferenci mednarodnega leksikografskega združenja Euralex, ki je potekala septembra 2006 v Torinu, so leksikografi in raziskovalci jezikovnih področij obravnavali različne slovaropisne teme, ki so na kratko predstavljene v tem poročilu.

KLJUČNE BESEDE: poročilo, konferenca, slovaropisje, raziskovanje

■ ABSTRACT

Euralex Conference in Turin, 2006

At the latest conference of the European Association for Lexicography, which took place in Turin in September 2006, lexicographers and researchers of language fields dealt with different lexicographic topics that are briefly presented in this report.

KEY WORDS: report, conference, lexicography, research

Dvanajsta konferenca evropskega slovaropisnega združenja Euralex (<http://www.euralex.org/>) je potekala v Torinu v sodelovanju z univerzo Univesità di Torino, in sicer v dneh od 6. do 9. septembra 2006.

Mednarodne konference združenja Euralex, v katerem so včlanjeni evropski slovarski uredniki, leksikografi, terminologi, računalniški jezikoslovci in jezikoslovni raziskovalci, prirejajo bienalno, in tudi tokrat je udeležencem ponudila zelo pester program: vsak dan konference je bilo mogoče poslušati po pet predavanj, v istem terminu pa je bilo vzporedno na izbiro od štiri do pet predavanj.



Zaranšek, Petra, ur. 2006. *Mali angleško-slovenski in slovensko-angleški slovar / English-Slovenian and Slovenian-English Pocket Dictionary*. Slovarji DZS. Ljubljana: DZS.

30.000 gesel s podgesli

Obseg: 968 str. formata 10 cm x 13,5 cm

ISBN: 86-341-3036-3

Cena: 9.990,59 SIT [41,69 EUR]

Slovenski slovaristi in jezikoslovci so se konference udeležili v precej velikem številu, ne le kot obiskovalci, temveč tudi kot referenti: v sklopu leksikografskih projektov sta **Polonca Kocjančič** in **Simon Krek** skupaj s **Philippom Climentom** predstavila slovensko-angleški del *Malega angleško-slovenskega in slovensko-angleškega slovarja* DZS, ki je nastal s pomočjo računalniškega programa francoske programske opreme IDM (www.idm.fr). Njihova predstavitev je imela naslov »Bilingual Dictionaries and IDM DPS: The Development of a Corpus-driven Slovenian-English Pocket Dictionary and its Implementation in the IDM Dictionary Publishing System«.

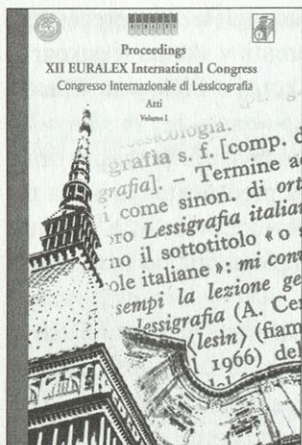
IDM-ov računalniški program za zahtevno slovsko sestavljanje, urejanje in izdajanje je bil v organizaciji zavoda za uporabno slovenistiko Trojina predstavljen že 25. maja 2006 na Filozofski fakulteti v Ljubljani, IDM-ov Dictionary Production System *Pasadena* pa uporabljajo tudi pri založbi Oxford University Press za obdelavo obsežnega elektronskega gradiva slovarja *The Oxford English Dictionary* (OED). Na konferenci v Torinu je bil računalniški program predstavljen na primeru OED-ja z referatom **Laure Elliott** in **Sarah Williams** »Pasadena: A New Editing System for the Oxford English Dictionary«.

Na okrogli mizi v sklopu dvojezičnega slovaropisja je Simon Krek predstavil tudi *Veliki angleško-slovenski slovar Oxford-DZS* ter s slovarjem zbudil precejšnje zanimanje udeležencev (gl. str. 186–187). V obsežnem zborniku referatov s konference je o omenjenem slovarju objavljen prispevek **Mojce Šorli**, **Katarine Grabnar**, **Simona Kreka** in **Tomata Koširja** s preprostim naslovom slovarja v angleščini »The Oxford-DZS Comprehensive English-Slovenian Dictionary«.

Projekt japonsko-slovenskega slovarja (<http://nl.ijs.si/jaslo/>) sta na isti okrogli mizi v sklopu dvojezičnega slovaropisja predstavili **Kristina Hmeljak Sangawa** in **Irena Srdanović Erjavec**, ki sta skupaj s **Tomažem Erjavcem** za konferenco pripravili referat »jaSlo, a Japanese-Slovene Learners' Dictionary: Methods for Dictionary Enhancement«.

Z referatom **Agate Šega** »Lessico etimologico di latinismi e di romanismi antichi in sloveno« smo bili Slovenci na konferenci v Torinu zastopani tudi na področju romanskih jezikov in književnosti.

Izvelečke vseh referatov, objavljene v spremnem zborniku referatov s konference, lahko najdemo na naslovu <http://www.euralex2006.unito.it/>. Veliko pozornosti so bili na konferenci deležni še zlasti **Patrick Hanks** in drugi mednarodno priznani leksikografski strokovnjaki, izmed katerih smo nekatere že srečali na Lexicomovi delavnici v Opatiji. Plenarna predavanja so imeli **Jean Aitchinson**, **Tullio De Mauri** in **Francesco Sabatini**, med referati pa so bili s prevajalskega vidika zanimivi zlasti tisti, ki so obravnavali zlasti naslednje teme: strokovno terminologijo in njeno vključevanje v pomnilnike prevodov, dvojezične besedilne korpuse za pripravo dvojezičnih slovarjev, pogostost rabe pri izboru



gesel, besedišče, ki zadeva kulturne posebnosti, urejanje besedišča in digitalizacija slovarskih baz ter angleške enojezične učne slovarje.

Ob začetku konference so prireditelji pripravili slovesno otvoritev na rektoratu Univerze v Torinu, kjer je bila na ogled tudi priložnostna slovarska razstava, za neformalno druženje pa je bilo poskrbljeno tudi na slovesnem družabnem srečanju. Člani evropskega združenja Euralex, zbrani na konferenci, so se ob koncu konference lahko udeležili tudi skupščine združenja, na kateri je bil izvoljen novi upravni odbor.



Foto: Gilles-Maurice de Schryver

Nekaj slovenskih udeležencev konference evropskega združenja Euralex v Torinu. Od leve proti desni stojijo: Mojca M. Hočevar, Andrej Žerak, Izток Kosem, Tadeja Rozman, Irena Srdanović Erjavec, Polonca Kocjančič in Simon Krek